

268**POROZUMIENIE**

między Polską a Szwecją o wzajemnym udzieleniu obywatelom polskim i szwedzkim prawa korzystania ze świadczeń na wypadek bezrobocia, podpisane w Warszawie dnia 13 września 1937 r.

W IMIENIU RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ,
M Y, I G N A C Y M O Ś C I C K I,
PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ,

wszem wobec i każdemu z osobna, komu o tym wiedzieć należy, wiadomym czynimy:

W dniu trzynastym września tysiąc dziewięćset trzydziestego siódmego roku wymienione zostały w Warszawie między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Królestwa Szwecji noty, stanowiące porozumienie o wzajemnym udzieleniu obywatelom polskim i szwedzkim prawa korzystania ze świadczeń na wypadek bezrobocia, o następującym brzmieniu dosłownym:

Przekład.

POSELSTWO SZWEDZKIE
Nr 105.

LÉGATION DE SUÈDE
Nr 105.

Warszawa, dnia 13 września 1937 r.

Varsovie, le 13 septembre 1937.

Panie Ministrze,

Monsieur le Ministre,

Z polecenia mego Rządu mam zaszczyt zakomunikować Panu, iż Rząd Szwedzki zobowiązuje się, z zastrzeżeniem równoważnego zobowiązania ze strony Rządu Polskiego, udzielać obywatelom polskim, przebywającym w Szwecji prawa korzystania na tych samych warunkach jak obywatele szwedzcy, ze świadczeń ubezpieczeniowych na wypadek bezrobocia z kas, subwencjonowanych przez państwo.

D'ordre de mon Gouvernement, j'ai l'honneur de Vous faire savoir que le Gouvernement Suédois s'engage, sous réserve d'un engagement équivalent de la part du Gouvernement Polonais, à accorder aux ressortissants polonais résidant en Suède le droit de bénéficier sous les mêmes conditions que les ressortissants suédois des prestations d'assurance des caisses de chômage subventionnées par l'Etat.

W razie, gdyby Rząd Polski był skłonny ze swej strony przyjąć powyższe zobowiązanie, pozwalam sobie zaproponować, aby niniejsza nota i odpowiedź Waszej Ekszelencji na tę notę stanowiły Porozumienie między obydwoma Rządami. Data, od której porozumienie to wejdzie w życie, zostanie ustalona za wspólną zgodą w drodze późniejszej wymiany not. Będzie ono ważne aż do upływu jednego roku, licząc od daty jego wypowiedzenia, notyfikowanego przez jedną z Układających się Stron, drugiej Stronie.

Zechce Pan przyjąć, Panie Ministrze, zapewnienia mego bardzo wysokiego poważania.

Sven Grafström
Chargé d'Affaires a. i.

Jego Ekszelencja P. Hrabia J. Szembek,
Wiceminister w Ministerstwie Spraw
Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej,
Warszawa.

MINISTERSTWO
SPRAW ZAGRANICZNYCH

Nr P. V. 85/S/1/1/37.

Warszawa, dnia 13 września 1937 r.

Panie Chargé d'Affaires,

Notą z dnia 13 b. m. zechciał mi Pan zakomunikować, że Rząd Szwedzki zobowiązuje się, z zastrzeżeniem równoważnego zobowiązania ze strony Rządu Polskiego udzielać obywatelom polskim, przebywającym w Szwecji, prawa korzystania na tych samych warunkach co obywatele szwedzcy, ze świadczeń ubezpieczeniowych na wypadek bezrobocia z kas subwencjonowanych przez państwo.

Potwierdzając odbiór wyżej wymienionej noty, mam zaszczyt zawiadomić Pana, że Rząd Polski, przyjmując propozycję Rządu Szwedzkiego, zobowiązuje się udzielać obywatelom szwedzkim, przebywającym w Polsce, prawa korzystania ze świadczeń ubezpieczeniowych Funduszu Pracy, subwencjonowanego przez państwo, na tych samych warunkach, na jakich korzystają obywatele polscy.

Rząd Polski zgadza się z Rządem Szwedzkim, aby uważać powyższą notę Pana i niniejszą notę jako stanowiące Porozumienie między naszymi Rządami. Data, od której Porozumienie to wejdzie w życie, zostanie ustalona za wspólną zgodą w drodze późniejszej wymiany not. Będzie ono ważne aż do upływu jednego roku, licząc od daty jego wypowiedzenia, notyfikowanego przez jedną z Układających się Stron, drugiej Stronie.

Dans le cas où le Gouvernement Polonais serait disposé de son côté à prendre l'engagement susvisé, je me permets de proposer que la présente note et la réponse de Votre Excellence constituent l'arrangement intervenu entre les deux Gouvernements. La date à partir de laquelle cet arrangement entrera en vigueur sera fixée d'un commun accord par un échange de notes ultérieur. Il sera valable jusqu'à l'expiration d'une année à compter de la date de sa dénonciation notifiée par l'une des Parties Contractantes à l'autre.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

Sven Grafström
Chargé d'Affaires a. i.

Son Excellence M. le Comte J. Szembek
Vice-Ministre au Ministère des Affaires
Etrangères de la République de Pologne,
Varsovie.

MINISTERSTWO
SPRAW ZAGRANICZNYCH

No. P. V. 85/S/1/1/37.

Varsovie, le 13 septembre 1937.

Monsieur le Chargé d'Affaires,

Par la note en date du 13 de ce mois, vous avez bien voulu me faire savoir que le Gouvernement Suédois s'engage, sous réserve d'un engagement équivalent de la part du Gouvernement Polonais, à accorder aux ressortissants polonais résidant en Suède le droit de bénéficier sous les mêmes conditions que les ressortissants suédois des prestations d'assurance des caisses de chômage subventionnées par l'Etat.

En vous accusant réception de la note précitée, j'ai l'honneur de vous faire connaître que le Gouvernement Polonais, tout en acceptant la proposition du Gouvernement Suédois, s'engage à accorder aux ressortissants suédois résidant en Pologne le droit de bénéficier des prestations d'assurance du Fonds de Travail subventionné par l'Etat sous les mêmes conditions dont jouissent les ressortissants polonais.

Le Gouvernement Polonais est d'accord avec le Gouvernement Suédois pour considérer votre note susvisée et la présente note comme constituant l'arrangement intervenu entre nos Gouvernements. La date à partir de laquelle cet arrangement entrera en vigueur sera fixée d'un commun accord par un échange de notes ultérieur. Il sera valable jusqu'à l'expiration d'une année à compter de la date de sa dénonciation notifiée par l'une des Parties Contractantes à l'autre.

Zechce Pan przyjąć, Panie Chargé d'Affaires, zapewnienia mego prawdziwego poważania.

Szembek

Do Pana Sven Grafström
Chargé d'Affaires a. i. Szwecji
w Warszawie.

Veillez agréer, Monsieur le Chargé d'Affaires, les assurances de ma considération très distinguée.

Szembek

Monsieur Sven Grafström
Chargé d'Affaires a. i. de Suède
à Varsovie.

Zaznajomiwszy się z powyższym porozumieniem, uznaliśmy je i uznajemy za słuszne zarówno w całości, jak i każde z postanowień w nim zawartych; oświadczamy, że jest przyjęte, ratyfikowane i potwierdzone i przyrzekamy, że będzie niezmiennie zachowywane.

Na dowód czego, wydaliśmy Akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej.

W Warszawie, dnia 25 marca 1938 r.

(—) *I. Mościcki*

Prezes Rady Ministrów:

(—) *Sławoj Składkowski*

Minister Spraw Zagranicznych:

(—) *Beck*

